

Ludwig Uhland,

La kapelo

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Supre tronas sur la monto
 La kapelo en kviet'.
 En la valherbej' ĉe l' fonto
 Ĝoje kantas paŝtknabet'.

Kun funebra sonorilo
 Ektimigas mortkantad'.
 Finas tuj la ĝojjubilo
 De la knabo ĉe l' konstat'.

La ĝojintoj post la morto
 Supren en la tombojn venos
 Paŝtoknabo, laŭ la sorto,
 jen ja Morto vin eĉ prenos.

*Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 – †1862-13-11) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-639-1290 (2012-11-02 09:10:10)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.cezarpoemtradukoj.cezarpoezio.de/213.html>.

Ludwig Uhland,

La kapelo

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Supre staras sur la monto
 La silenta kapeleto,
 En la valo, ĉe la fonto
 Ĝoje kantas paŝtisteto.

Sonorado, mortkantado
 Nun eksonas tra l' silento, -
 Haltas knabo en kantado
 Kaj aŭskultas kun atento.

En la tombojn de l' monteto
 El la valo ĉiu venos.
 Ankaŭ vin, ho paŝtisteto,
 Oni iam tien prenos.

*Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 – †1862-13-11) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-639-1288 (2012-11-02 16:27:28)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas ankaŭ en www.literaturo.dk/kapelo.htm, ene de la listo <http://www.literaturo.dk/enhavo.htm>.